

Narrative-related signs in two Old English travel stories: The voyage narratives of Ohthere and Wulfstan

Jehuda Ronen

2006/2/1

The Voyage of Ohthere

1. **Ohthere** ^{FG}sæde his hlaforde, Ælfrède cyninge, þæt he ealra Norðmonna norþmest ^{FG}bude.
2. **He** ^{FG}cwæþ þæt he ^{FG}bude on þæm lande norþweardum wiþ þa Westsæ.
3. **He** ^{FG}sæde þeah þæt þæt ^{BG-IS-sub}land sie swiþe lang norþ þonan; Ac hit ^{BG-IS}is eal weste, buton on feawum stowum styccemælum wiciaþ Finnas, on huntōpe on wintra, and on sumera on fiscaþe be þære sæ.
4. **He** ^{FG}sæde þæt he æt sumum cirre ^{FG}wolde fandian hu longe þæt land norþryhte læge, oþþe hwæþer ænig mon be norþan þæm westenne bude.
5. **Þa** ^{FG}for he norþryhte be þæm lande. Let him ealne weg þæt weste land on þæt steorbord, ond þa widsæ on þæt bæcbord þrie dagas.
6. **Þa** ^{FG-WÆS}wæs he swa feor norþ swa þa hwælhuntan firrest farað.
7. **Þa** ^{FG}for he þa giet norþryhte swa feor swa he ^{FG}meahte on þæm oþrum þrim dagum gesiglan.
8. **Þa** ^{FG}beag þæt land þær eastryhte, oþþe seo sæ in on þæt lond, he nysse hwæþer, buton he ^{FG}wisse þæt he þær ^{FG}bad westan windes ond hwon norþan, ond siglde ^{FG}þa east be lande swa swa he ^{FG}meahte on feower dagum gesiglan.
9. **Þa** ^{FG}sceolde he þær bidan ryhtnorþanwindes, for þæm þæt land beag ^{FG}þær supryhte, oþþe seo sæ in on þæt land, he nysse hwæþer.
10. **Þa** ^{FG}siglde he þonan supryhte be lande swa swa he ^{FG}mehte on fif dagum gesiglan.
11. **Þa** ^{FG}læg þær an micel eā up in on þæt land.
12. **Þa** ^{FG}cirdon hie up in on þa ea, for þæm ^{FG}hie ne dorston forþ bi þære ea siglan for unfriþe; for þæm þæt ^{FG-WÆS}land wæs eall gebun on oþre healfe þære eas.
13. Ne mette he ær nan gebun land, siþþan he from his agnum ham ^{FG}for; ac him ^{FG-WÆS}wæs ealne weg weste land on þæt steorbord, butan ^{FG-WÆS}fiscerum and fugelerum ond huntum, ond þæt ^{FG-WÆS}wæron eall Finnas; ond him ^{FG-WÆS}wæs a widsæ on þæt bæcbord.
14. **Þa** ^{FG}Beormas hæfdon swiþe wel gebun hira land: ac hie ne dorston ^{FG}þæron cuman.
15. Ac þara Terfinna ^{FG-WÆS}land wæs eal weste, buton þær huntan gewicodon, oþþe ^{FG}fisceras, oþþe fugeleras.

16. Fela spella him sædon þa Beormas ægþer ge of hiera agnum lande ge of þæm landum þe ymb hie utan wæron, ac he nyste hwæt þæs soþes wæs, for þæm he hit self ne geseah. Þa Finnas, him þuhte, & þa Beormas spræcon neah an geþeode.
17. Swiþpost he for ðider, toeacan þæs landes sceawunge, for þæm horshwælum, for ðæm hie habbað swiþe æþele ban on hiora toþum. Þa teð hie brohton sume þæm cyninge, & hiora hyd bið swiðe god to sciprapum.
18. Se hwæl bið micle læssa þonne oðre hwalas: ne bið he lengra ðonne syfan elna lang — ac on his agnum lande is se betsta hwælhuntað: þa beoð eahta and feowertiges elna lange, & þa mæstan fiftiges elna lange — þara he sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twam dagum.
19. He wæs swyðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda on beoð, þæt is on wildrum.
20. He hæfde þa gyt, ða he þone cyninge sohte, tamra deora unbeohtra syx hund. Þa deor hi hatað hranas; þara wæron syx stælhhranas. Ða beoð swyðe dyre mid Finnum, for ðæm hy foð þa wildan hranas mid.
21. He wæs mid þæm fyrstum mannum on þæm lande; næfde he þeah ma ðonne twentig hryðera & twentig sceapa & twentig swyna, & þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan.
22. Ac hyra ar is mæst on þæm gafole þe ða Finnas him gylðað.
23. Þæt gafol bið on deora fellum & on fugela feðerum & hwales bane & on þæm sciprapum þe beoð of hwæles hyde geworht & of seoles.
24. Æghwilec gylt be hys gebyrdum. Se byrdesta sceall gyldan fiftyne mearðes fell & fif hranes & an beran fel & tyn ambra feðra & berenne

kyrtel oððe yterenre & twegen sciprapas; ægþer sy syxtig elna lang: oþer sy of hwæles hyde geworht, oþer of seoles.

25. He sæde ðæt Norðmanna land wære swyþe lang & swyðe smæl.
26. Eal þæt his man aþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið ða sæ; & þæt is þeah on sumum stowum swyðe cludig, & licgað wilde moras wið eastan & wið uppon, emnlange þæm bynum lande.
27. On þæm morum eardiað Finnas; & þæt byne land is easteward bradost & symle swa norðor swa smæltre.
28. Eastewerd hit mæg bion syxtig mila brad oþþe hwene brædre; & middeward þritig oððe bradre; & norðeward, he cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit mihte beon þreora mila brad to þæm more, & se mor syðþan, on sumum stowum swa brad swa man mæg on twam wucum oferferan, & on sumum stowum swa brad swa man mæg on syx dagum oferferan.
29. Þonne is toemnes þæm lande suðewardum, on oðre healfe þæs mores, Sweoland, oþ þæt land norðeward; & toemnes þæm lande norðewardum Cwena land.
30. Þa Cwenas hergiað hwilum on ða Norðmen ofer ðone mor, hwilum þa Norðmen on hy.
31. & þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras, & berað þa Cwenas hyra scyðu ofer land on ða meras & þanon hergiað on ða Norðmen; hy habbað swyðe lytle scyða & swyðe leohte.
32. Oðthere sæde þæt sio scir hatte Halgoland þe he on bude.

33. He cwæð þæt nan man ne bude be norðan him. Þonne is an port on suðewardum þæm lande, þone man hætt Sciringesheal.
34. Pyder he cwæð þæt man ne mihte geseglian on anum monðe, gyf man on niht wicode, & ælce dæge hæfde ambyrne wind; & ealle ða hwile he sceal seglian be lande.
35. & on þæt steorbord him bið ærest Iraland, & þonne ða igland þe synd betux Iralande & þissum lande.
36. Þone [Þonne] is þis land oð he cymð to Sciringesheale, & ealne weg on þæt bæcbord Norðweg.
37. Wið suðan þone Sciringesheal fylð swyðe mycel sæ up in on ðæt lond; seo is bradre þonne ænig man ofer seon mæge.
38. Seo sæ lið mænig hund mila up in on þæt land.

39. & of Sciringesheale he cwæð þæt he seglode on fif dagan to þæm porte þe mon hætt æt Hæpum; Se stent betuh Winedum, & Seaxum, & Angle, & hyrð in on Dene.
40. Ða he þiderweard seglode fram Sciringesheale.
41. Þa wæs him on þæt bæcbord Denemearc, & on þæt steorbord widsæ þry dagas.
42. & þa, twegen dagas ær he to Hæpum come, him wæs on þæt steorbord Gotland, & Sillende, & iglanda fela. On þæm landum eardodon Engle, ær hi hider on land coman.
43. & hym wæs ða twegen dagas on ðæt bæcbord þa igland þe in Denemearc hyrað.

The Voyage of Wulfstan

1. Wulfstan sæde þæt he gefore of Hæðum, þæt he wære on Truso on syfan dagum and nihtum,

þæt þæt scip wæs ealne weg yrnende under segle.

2. Weonodland him wæs on steorbord, and on bæcbord him wæs Langaland, and Læland, and Falster, and Scoæg; and þas land eall hyrað to Denemearcan.
3. And þonne Burgenda land wæs us on bæcbord, and þa habbað him sylfe [sylf] cyning.
4. Þonne æfter Burgenda lande wæron us þas land þa synd hatene ærest Blecinga eg, and Meore, and Eowland, and Gotland on bæcbord; and þas land hyrað to Sweom [Sweon].
5. And Weonodland wæs us ealne weg on steorbord oð Wislemudan.
6. Seo Wisle is swyðe mycel ea, and hio tolið Witland and Weonodland; and þæt Witland belimpeð to Estum; and seo Wisle lið ut of Weonodlande, and lið in Estmere; and se Estmere is huru fiftene mila brad.
7. Þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere of ðæm mere, ðe Truso standeð in staðe; and cumað ut samod in Estmere, Ilfing eastan of Estlande [Eastlande], and Wisle suðan of Winodlande.
8. And þonne benimð Wisle Ilfing hire naman, and ligeð of þæm mere west and norð on sæ; for ðy hit man hætt Wislemuða.
9. Þæt Estland [Eastland] is swyðe mycel, and þær bið swyðe manig burh, and on ælcere byrig bið cyninge.
10. And þær bið swyðe mycel hunig, and fiscoð [altered to fiscoð in a later hand], and se cyning and þa ricostan drincað myran meolc, and þa unspedigan and þa þeowan drincað medo.

11. Pær bið^{BG-BID} swyðe mycel gewinn betweenan him.
12. And ne bið^{BG-BID} ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac pær bið^{BG-BID} medo genoh.
13. And pær^{BG-IS} is mid Estum ðeaw, þonne pær^{BG-BID} bið man dead, þæt he lið^{BG} inne unforbærned mid his magum and freondum monað, ge hwilum twegen; and þa kyningas, and þa oðre heahðungene men, swa micle lencg swa hi maran speda habbað, hwilum healf gear, þæt hi beoð^{BG-BID} unforbærned and lichað^{BG} bufan eorðan on hyra husum.
14. And ealle þa hwile þe þæt lic bið^{BG-BID} inne, pær sceal beon gedrync and plega, oð ðone ðæg þe hi hine forbærnað^{BG}.
15. Þonne þy ylcan dæge [the final e is added in a later hand] [þe] hi hine to þæm ade beran wyllað, þonne^{BG} todælað hi his feoh, þæt to lafe bið^{BG-BID} æfter þæm gedrynce and þæm plegan, on fif oððe syx, hwylum on ma, swa swa þæs feos andefn bið. Alecgað hit ðonne^{BG} forhweæga on anre mile þone mæstan dæl fram þæm tune, þonne^{BG} oðerne, ðonne^{BG-BID} þæne þridan, oþ þe hyt eall aled bið^{BG} on þære anre mile; and sceall beon se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lið^{BG}.
16. Ðonne^{BG} sceolon beon gesamnode ealle ða menn ðe swyfytoste hors habbað on þæm lande, forhweæga on fif milum oððe on syx milum fram þæm feo.
17. Þonne^{BG} ærnað hy ealle toward þæm feo: ðonne^{BG} cymeð se man se þæt swiftoste [swift] hors hafað to þæm ærstan dæle and to þæm mæstan, and swa ælc æfter oðrum, oþ hit bið^{BG-BID} eall genumen; and se nimð^{BG} þone læstan dæl se nyhstþæm tune þæt feoh geærneð.
18. And þonne^{BG} rideð ælc hys weges mid ðan feo, and gyt motan habban eall; and for ðypær beoð^{BG-BID} þa swifan hors ungefoge [h written above second g] dyre.
19. And þonne^{BG} hys gestreon beoð^{BG-BID} þus eall aspended, þonne^{BG} byrð man hine ut, and forbærneð mid his wæpnum and hrægle; and swiðost ealle hys speda hy forspendað mid þan langan legere þæs deadan mannes inne, and þæs þe hy be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað, and nimað.
20. And þæt is mid Estum þeaw þæt pær sceal ælces geðeodes man beon forbærned; and gyf þar man an ban findeð^{BG} unforbærned, hi hit sceolan miclum gebetan.
21. And pær is mid Estum [Eastum] an mægð þæt hi magon cyle gewyrcað; and þy pær licgað þa deadan men swa lange, and ne fuliað, þæt hy wyrcað^{BG} þone cyle nim [hine] on.
22. And þeah man asette^{FG(?)} twegen fætels full ealað oððe wæteres, hy gedoð þæt oþer^{BG-BID} oferfrozen, sam hit sy sumor san winter.